

ЕФРЕМОВ Б. В.
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛИЧНОСТИ АВТОРА
В ПОЛИТИЧЕСКИХ МЕМУАРАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются стилистические средства репрезентации личности автора в англоязычных политических мемуарах. В результате анализа мемуаров 44-го Президента США, Б. Обамы, «A Promised Land» были выявлены частотные стилистические приемы, маркирующие эмоциональное состояние автора как его личностную характеристику.

Ключевые слова: мемуарный текст, политические мемуары, личность автора, стилистический прием, сравнение, эмоциональное состояние.

EFREMOV B. V.
REPRESENTATION OF AUTHOR'S PERSONALITY
IN ENGLISH POLITICAL MEMOIR

Abstract. The article considers stylistic devices representing author's personality in the text of English political memoir. The author analyzes the memoir of the 44th US President, Barack Obama, "A Promised Land" to identify the recurring stylistic devices used to mark the author's emotional states as part of his personality.

Keywords: memoir, political memoir, author's personality, stylistic means, simile, emotional state.

В современной лингвистике большое внимание уделяется вопросу выражения личности в созданном ею тексте [7]. Об этом свидетельствует развитая терминология, созданная для обозначения проявления личности автора в тексте: образ автора, идиостиль, языковая личность, авторское «я», речевой портрет автора. Помимо этого, обращаясь к понятию «личность» в рамках науки о языке, исследователи рассматривают такую лингвистическую категорию как «характеристика человека», структура которой включает характеристики, отражающие внешний и внутренний мир человека [1, с. 27]. Одним из базовых компонентов внутреннего мира человека лингвисты называют его интеллектуальные возможности, к которым, в числе прочих, относится эмоциональное состояние. И. И. Синельникова выделяет следующие базовые эмоциональные состояния: покой, счастье, радость, восторг, веселье, удовольствие, влюбленность, гнев, горе, грусть, печаль, страх, стыд, тревога, волнение, удивление, смех [8, с. 33].

В связи с этим актуальным представляется обращение к мемуарному тексту, поскольку, в силу своих имманентных свойств, лингвистический анализ подобных текстов

помогает реконструировать личность мемуариста. Мемуарный текст изучали такие исследователи как Л. Е. Бушканец [2], Л. М. Ньюбина [5], Сун Дандань [9]. В качестве одного из признаков мемуарного текста они называют абсолютное личностное начало или субъективность, которая проявляется в том, что читатель видит произошедшие события через восприятие этих событий автором. В свою очередь, автор сам определяет, о чем писать, но ему следует стремиться к достоверности. Однако понятие достоверности у каждого автора свое. Только он знает, какое событие он описал достоверно, а какое намерено ложно или вовсе опустил. Поэтому достоверность авторского изложения мемуарного текста является субъективной и реализуется автором индивидуально

Данную точку зрения поддерживает лингвист Н. А. Орлова, которая дает следующее определение мемуарному тексту: «Мемуарный текст как высказывание является субъективированным повествованием, создателем которого является свидетель или участник изображаемых событий. В основе речевого порождения мемуарного текста лежит когнитивная деятельность автора, обусловленная функционированием специфических механизмов памяти, состоящая в реконструировании фактов и явлений прошлого и определяющая в тексте наличие особого хронотопа, двух временных планов, двойной точки зрения на события» [6, с. 11]. Рассмотрев данное определение, можно сделать вывод о том, что мемуарный текст дает автору возможность описать свое отношение к происходящим вокруг событиям.

Аналогичным образом филолог Т. Е. Милевская обращает внимание на субъективность мемуарного текста. В этой связи ученый считает, что мемуарные тексты имеют «специфические особенности субъектной сферы» [4, с. 262]. Субъективность мемуаров проявляется «в многократном проникновении автора мемуаров в текст, где он является: реальным лицом, повествующим о своем реальном прошлом, т.е. субъектом передачи информации; повествователем, продуцирующим и организующим повествование, т.е. субъектом речи, а также героем-персонажем повествования» [4, с. 263]. Из этого следует, что субъективность отличает мемуарный текст от других видов текстов и является его характеризующей чертой.

Таким образом, личностное начало в мемуарном тексте является его рекуррентной характеристикой, что позволяет говорить о субъективности как об одной из его типологических характеристик. В этой связи гипотезой нашего исследования будет предположение о том, что одним из способов репрезентации субъективности как личностного начала в мемуарном тексте является вербализация эмоционального состояния автора. Для проверки нашей гипотезы обратимся к такому типу мемуарного текста как политические мемуары, поскольку их авторы часто используют образно-экспрессивные

языковые средства, характерные для художественных текстов [3, с. 8]. Данный факт свидетельствует о безусловном наличии эмоционального компонента в тексте политических мемуаров.

С целью исследования репрезентации личности автора в политическом мемуарном тексте нами были проанализированы фрагменты из книги 44-го Президента США Барака Обамы «A Promised Land», опубликованной в 2020 году [10]. Данная книга стала бестселлером по версии авторитетной американской газеты «New York Times» и вошла в десятку лучших книг 2020 года, продажи которой составили 887.000 копий только за первый день. Кроме того, выбор мемуаров данного политического деятеля объясняется тем, что Барак Обама за два президентских срока (2009–2017 гг.) принял ряд важных решений, изменивших жизнь американского общества (доступное медицинское обслуживание, легализация однополых браков, борьба с климатическими изменениями и др.). Поэтому книга мемуаров «A Promised Land» является уникальной возможностью исследовать личность Б. Обамы как авторитетного политического деятеля начала XXI века.

Проведенный нами количественный стилистический анализ показал, что сравнение (simile) является одним из частотных стилистических приемов в президентских мемуарах Барака Обамы (43 единицы на 760 страниц текста). Сравнение (simile) является одним из наиболее популярных стилистических средств в англоязычном художественном тексте. По определению, данному в «Толковом Оксфордском словаре, simile – a word or phrase that compares something to something else, using the words *like* or *as*, for example *a face like a mask* or *as white as snow* [11]. Данная дефиниция говорит о том, что сравнение как стилистический прием в английском языке используется в тексте с целью показать уподобление двух предметов по какому-либо общему признаку. Со структурной точки зрения в политических мемуарах Барака Обамы преобладают сравнительные конструкции с «like», например:

1. By the end of my second session, I could feel the atmosphere of the capitol weighing on me the cynicism of so many of my colleagues worn like a badge of honor.

2. Fresh as I was off a resounding defeat, it's hard not to admit the possibility that I was just desperate for another shot, like an alcoholic rationalizing one last drink.

Барак Обама использует стилистический прием сравнения с целью описания собственного эмоционального состояния в рамках политической деятельности как профессиональной. В пользу данного утверждения говорит ряд примеров из анализируемого текста. Так, в примере 3 свои ощущения от посещения международных политических саммитов автор сравнивает с пафосом ковровой дорожкой на церемонии «Оскар». В примерах 4 и 5 автор делится с читателями своим ощущением душевного подъема во

время выступлений перед публикой в рамках избирательной кампании, сравнивая это чувство с просмотром видеоролика и сцены из кино. В примере 6 автор говорит о понравившемся ему городке в штате Невада, который он посетил в рамках избирательной кампании, и который был похож на декорацию к фильму-вестерну. В примере 7 Б. Обама с чувством оптимизма представляет себе предстоящую сессию в ООН в виде эпизода из популярного фантастического сериала «Стартрек», когда все народы объединяются в совместных усилиях исследовать звезды.

3. It turns out that there's a standard design to every international summit. Leaders pull up one by one in their limos to the entrance of a large convention center and then walk past a phalanx of photographers—a bit like a Hollywood red carpet without the fancy gowns and beautiful people.

4. There's a physical feeling, a current of emotion that passes back and forth between you and the crowd, as if your lives and theirs are suddenly spliced together, like a movie reel, projecting backward and forward in time.

5. Standing on the stage and looking out at the thousands of people gathered there ... I felt as if I were watching a scene in a movie, the figure onstage not my own.

6. Thanks to our organization's strength in rural Nevada, where we'd campaigned hard. Elko, a town that looked like a western movie set, complete with tumbleweeds and a saloon, was one of my all-time favorite stops.

7. After our conversation, I imagined the goings-on at the U.N. to be like an episode of Star Trek, with Americans, Russians, Scots, Africans, and Vulcans exploring the stars together.

Интересно отметить, что во всех случаях тематика сравнений отсылает читателя к миру кино как визуальному искусству (Hollywood red carpet, movie reel, scene in a movie, western movie set, an episode of Star Trek). В этой связи можно сделать вывод о тенденции Б. Обамы как автора президентских мемуаров визуализировать собственное эмоциональное состояние во время политической деятельности, что может свидетельствовать о развитом воображении как одной из черт его личности.

В отдельную тематическую группу можно выделить сравнения с животными для описания людей, которые Б. Обама использует для транслирования своего эмоционального состояния. Так, в примере 8 автор одобряет спокойствие как черту характера главы президентской администрации (Pete Rose), сравнивая его со спокойствием медведя-панды. В примере 9 поиски себя в юности и вызванные ими сомнения по поводу своего места в жизни автор сравнивает с утконосом как непонятным и странным животным. В примере 10 ограничения общения, связанные с президентскими обязанностями, вызывают раздражение у Б. Обамы, в связи с чем он сравнивает себя с цирковым медведем, который танцует, когда ему прикажут.

8. No one was temperamentally more suited to implement such a strategy than my new chief of staff, Pete Rouse. Almost sixty years old, graying, and built like a panda bear, Pete had worked on Capitol Hill for nearly thirty years.

9. It was as if, because of the very strangeness of my heritage and the worlds I straddled, I was from everywhere and nowhere at once, a combination of ill-fitting parts, like a platypus or some imaginary beast, confined to a fragile habitat, unsure of where I belonged.

10. It was no longer possible, or at least not easy, for me to walk through a grocery store or have a casual chat with a stranger on the sidewalk. "It's like a circus cage," I complained to Marvin one day, "and I'm the dancing bear".

В президентских мемуарах Б. Обамы предвыборная кампания ассоциировалась с войной и армией, о чем свидетельствуют художественные сравнения. В примере 11 автор выражает чувство единения со своим предвыборным штабом в виде сравнения своих сторонников с армией, которая его защищает с флангов. Аналогичным образом, в примере 12 Б. Обама сравнивает предвыборную борьбу с Хиллари Клинтон со сражением гладиаторов на ринге, передавая при этом чувство высшего напряжения сил (борьба не на жизнь, а на смерть).

11. It was a dynamic we'd live with, day and night, weekends and holidays, for many months to come, our teams flanking us like miniature armies.

12. Our one debate that week turned into an absolute slugfest between me and Hillary ...as Hillary and I went after each other like gladiators in the ring.

Таким образом, проведенное исследование показало, что личность автора в политическом мемуарном тексте на английском языке репрезентируется посредством целого ряда эмоций: раздражение, волнение, оптимизм, сомнение, одобрение, напряжение. В этой связи важным стилистическим приемом является художественное сравнение (simile), которое включает такие тематические группы как мир кино, животные, армия и война. Данный выбор мы можем объяснить индивидуальными предпочтениями автора как одной из его личностных характеристик.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андросова С. А., Синельников Ю. Г. Структура лингвистической категории «Характеристика человека» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 1. – 2014. – С. 27–31.

2. Бушканец Л. Е. Проблема достоверности литературных мемуаров и современные концепции нейрофизиологии памяти // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. – 2015. – Т. 157, вып. 2. – С. 19–27.

3. Журавлева Е. А. Актуализация категории автора в текстах политических мемуаров (на материале мемуаров президентов США): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2012. – 25 с.
4. Милевская Т. Е. Можно ли говорить о мемуарном жанре? // Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность»: сб. тезисов. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2001. – С. 262–263.
5. Ньюбина Л. М. Мемуарный текст как «культурогенный» феномен // Известия Смоленского государственного университета. Филологические науки. – 2013. – Вып. 2 (22). – С. 237–244.
6. Орлова Н. А. Речевой жанр «мемуары» и его реализация в текстах носителей разных типов речевой культуры: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 21 с.
7. Панфилова С. С. Вербальная презентация автора англоязычной литературной рецензии в аспекте гипертекстуальности // Гуманитарные науки и образование. – 2012. – № 3. – С. 89–92.
8. Синельникова И. И. Фразеосемантическое поле «эмоциональные состояния человека» (на материале французского языка): дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2008. – 226 с.
9. Сун Дандань Исследования мемуарных текстов в современной лингвистике: краткий аналитический обзор // Филология: научные исследования. – 2021. – Вып. 4. – С. 9–18.
10. Obama B. A Promised Land. – New York: New York Crown, an imprint of Random House, a division of Penguin Random House LLC, 2020. – 768 p.
11. Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения 10.04.2022).